Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś teraz niebiosa i ― ziemia ― Jego słowem odłożone są [dla] ognia ustrzeżone na dzień sądu i zagłady ― bezbożnych ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś teraz niebiosa i ziemia przez to samo Słowo które są odłożone są dla ognia będąc zachowywani na dzień sądu i zguby bezbożnych ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a teraźniejsze niebiosa oraz ziemia\* za sprawą tego samego Słowa\*\* odłożone są (i) zachowane\*\*\* dla ognia\*\*\*\* na dzień sądu i zagłady\*\*\*\*\* bezbożnych ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (te) zaś teraz niebiosa i ziemia (przez) to samo słowo przechowane są (dla) ognia, strzeżone na dzień osądzenia i zguby bezbożnych ludzi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś teraz niebiosa i ziemia (przez) to samo Słowo które są odłożone są (dla) ognia będąc zachowywani na dzień sądu i zguby bezbożnych ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za sprawą tego samego Słowa teraźniejsze niebo i ziemia zachowane są dla ognia, który pochłonie je w dniu sądu oraz zagłady bezbożnych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A obecne niebiosa i ziemia przez to samo słowo są utrzymane i zachowane dla ognia na dzień sądu i zatracenia bezbożnych ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz te niebiosa, które teraz są i ziemia temże słowem odłożone są i zachowane ogniowi na dzień sądu i zatracenia niepobożnych ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz niebiosa, które teraz są, i ziemia, tymże słowem odłożone są, zachowane ogniowi na dzień sądu i zginienia niepobożnych ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to samo słowo zabezpieczyło teraz niebo i ziemię, zachowując je dla ognia na dzień sądu i zguby bezbożnych ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraźniejsze niebo i ziemia mocą tego samego Słowa zachowane są dla ognia i utrzymane na dzień sądu i zagłady bezbożnych ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obecne zaś niebiosa i ziemia dzięki temu samemu Słowu są zachowane dla ognia, strzeżone na dzień sądu i zagłady bezbożnych ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś niebo i ziemia są zachowane na pastwę ognia mocą tego samego słowa i strzeżone aż do dnia sądu i zagłady bezbożnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że obecne niebiosa i ziemia dzięki temu samemu słowu zachowane są dla ognia strzeżone na dzień sądu i zguby bezbożnych ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast obecne niebo i ziemia - mocą tego samego Słowa Bożego - będą pozostawione na pastwę ognia aż do dnia sądu i zagłady bezbożnych ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to samo słowo zachowuje dla ognia obecne niebiosa i ziemię i otacza je opieką aż do dnia sądu i zagłady ludzi bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сьогоднішнє небо й земля збережені тим самим словом, тримаються для вогню на день суду й на погибель безбожних людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraźniejsze niebiosa i ziemia, tym samym Słowem, są odłożone dla ognia i zachowane na dzień sądu oraz zagłady bezbożnych ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I właśnie mocą tego samego Słowa obecne niebiosa i ziemia, ocalawszy, są teraz trzymane dla ognia aż do Dnia Sądu, kiedy to bezbożni zostaną wytraceni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz za sprawą tego samego słowa teraźniejsze niebiosa i ziemia są odłożone dla ognia oraz zachowane na dzień sądu i zagłady ludzi bezbożnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś ziemia i niebo czekają na dzień sądu, w którym bezbożni ludzie zostaną pochłonięci przez ogień. |

1. 1) <x>680 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:35</x>; <x>650 1:10-12</x>; <x>730 20:11</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 5:3</x>; <x>600 1:8-9</x> [↑](#footnote-ref-6)